

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГИПЕРО-ГИПОНИМИЧЕСКИХ ПАРАДИГМ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В РАССКАЗАХ М.А. БУЛГАКОВА ИЗ ЦИКЛА «ЗАПИСКИ ЮНОГО ВРАЧА»

Надежда Кузнецова

ГУ «Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины»

Кандидат филологических наук, I международный факультет

COMPARATIVE ANALYSIS HYPERONYMIC-HYPONYMICAL PARADIGMS OF MEDICAL TERMS IN THE STORIES OF MIKHAIL BULGAKOV FROM THE CYCLE «A COUNTRY DOCTOR'S NOTEBOOK»

Nadezhda Kuznetsova, SE «Dnepropetrovsk Medical Academy of Health Ministry of Ukraine», Candidate of Philological Sciences, I International Faculty

АННОТАЦИЯ

Рассмотрены особенности построения гиперо-гипонимических парадигм медицинских терминов в рассказах М.А. Булгакова «Полотенце с петухом» и «Стальное горло». Проведен отбор лексических единиц, моделирующих парадигмы. Проанализирована каждая группа с точки зрения ее системной организации.

ABSTRACT

There are considered the features of construction of the hyperonymic-hyponymical paradigms of medical terms in the stories of Mikhail Bulgakov «The Towel with a Cockerel Motif» and «The Steel Throat». A selection of lexical units, which modeling the medical terms is conducted. Each group is analyzed from the point of view of its systemic organization.

Ключевые слова: гипероним, гипоним, гиперо-гипонимическая парадигма, цепочечный, радиальный, радиально-цепочечный.

Key words: hyperonym, hyponym, hyperonymic-hyponymical paradigms, string, radial, radial-string.

В последние десятилетия наблюдается значительный интерес со стороны отечественных и зарубежных лингвистов к изучению разного рода лексических микросистем, о чем свидетельствует появление большого количества работ по вопросам выделения синонимических рядов, антонимических противопоставлений, омонимической парадигмы, лексико-семантических групп и одной из самых крупных языковых категорий – семантического поля [1; 2]. Тип связи между данными лексическими единицами вслед за исследователями Ф. де Соссюром и Д.Н. Шмелевым определяется как парадигматические, синтагматические и эпидигматические отношения. Для первого типа характерна нелинейная организация однородных по смыслу языковых единиц [4, 213], второй тип отношений имеет место при последовательном расположении единиц языка в линейной цепи [5, 114], третий тип – эпидигматика – связан с внутрилексическими семантическими отношениями между узусальными значениями многозначного слова [5, 165]. Вместе три названные структуры демонстрируют системность номинативной единицы и определяют ее семантические функции.

Наиболее полно слово во всех своих связях и отношениях предстает в семантическом поле, важнейшим структурным компонентом которого является гиперо-гипонимия. Она основана на родовидовых отношениях, существующих между понятиями, и представляет собой иерархическую организацию элементов лексико-семантической парадигмы [5, 28].

Цель данной работы заключается в выделении и описании гиперо-гипонимических парадигм медицинских терминов на примере рассказов М.А. Булгакова «Полотенце с петухом» и «Стальное горло» из цикла «Записки юного врача». Исследовательский интерес к определению состава лексических единиц ГПП медицинских наименований приближает нас к пониманию особенностей лексики того

периода, в котором жил и работал великий русский писатель.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) изучить основные принципы построения гиперо-гипонимической парадигмы; 2) произвести отбор лексических единиц и смоделировать ГПП медицинских терминов на материале рассказов М.А. Булгакова; 3) описать каждую парадигму с точки зрения ее системной организации; 4) сопоставить выделяемые гиперо-гипонимические парадигмы.

Материалом исследования послужили лексические единицы, отобранные из цикла рассказов М.А. Булгакова «Записки юного врача». Использовались данные толковых словарей, словарей медицинских терминов, а также словарей синонимов.

Типы отношений, которые построены на основе последовательного подчинения лексических единиц единому интегральному значению, в лингвистике получили название родовидовых. Род объединяет в себе класс предметов или понятий и является обобщающим словом – гиперонимом. Ему подчиняются слова – гипонимы, которые определяют видовые различительные понятия, применимые к каждому из предметов. Гиперо-гипонимическая, или родовидовая парадигма, таким образом, состоит из общего слова, называющего родовое понятие, и различных слов – видовых понятий.

Между гипонимами одного гиперонима возможны отношения равноправия, в таком случае они получают название согипонимов, или эквонимов. По структуре ГПП семантического поля может быть многоступенчатой и приобретать вид цепочечной (гипероним – один гипоним), радиальной (гипероним – более одного гипонима) и радиально-цепочечной (смешанной и наиболее сложной) парадигмы [6, 86-87].

Подобного рода группировки наблюдаются в тексте ху-

дожественного произведения, в основу которого положен принцип иерархии лексических единиц, взаимосвязанных друг с другом и структурно упорядоченных согласно авторскому стилю. Отличительной особенностью рассказов М.А. Булгакова, которые объединены в единый цикл «Записки юного врача», является использование в тексте большого числа медицинских терминов. В общелитературном окружении слова-термины способны выполнять целый ряд функций, связанных с формированием собственных объединений по типу парадигмы с открытой номинацией гиперсемы.

В нашей работе принимается условие, согласно которому 1 гипоним содержит гиперо-гипонимическую парадигму цепочечного типа, от 2 до 5 гипонимов при едином гиперониме развивает парадигма радиального типа, более 6 гипонимов характерно для формирования парадигмы радиально-цепочечного типа.

В результате отбора лексических единиц, представленных в рассказах М.А. Булгакова «Полотенце с петухом» и «Стальное горло», было установлено наличие ряда парадигм медицинских терминов.

Гиперо-гипонимическая парадигма «болезнь», извлеченная из рассказа «Полотенце с петухом», имеет гиперсемно-гипосемную структуру значения. Тип структуры – радиальный. Парадигма содержит интегральную гиперсему «болезнь» и развивает в своем составе гипонимы «паралич», «грыжа», «аппендицит», «круп».

Приведем примеры употребления в тексте общей семы: Я смутно тут же во дворе мысленно перелистывал страницы учебников, тупо стараясь припомнить, существует ли действительно, или мне это померещилось во вчерашнем сне в деревне Грабиловке, болезнь, при которой у человека окостеневают мышцы? [3, 71]. Ее толкование в словарях представлено в виде значения «Нарушение нормальной жизнедеятельности организма, вызванное функциональными или морфологическими изменениями».

Дополняют вышеозначенную группировку гипонимы «паралич» и «грыжа», «аппендицит», «круп». Например: Пальцы мои ничего не могли хватать, и опять мне, начиненному всякими знаниями из интересных медицинских книжек, вспомнилась болезнь – паралич [3, 71-72]. И в особенности каково будет чувствовать себя больной с грыжей у меня под руками? [3, 75] Молчи, - сказал я голосу, не обязательна грыжа [3, 76]. Инсипин инсипином, а как же все-таки с грыжей будет? [3, 76] На операционном столе, на белой, свежеспавнувшей клеенке я ее увидел, и грыжа померкла у меня в памяти [3, 78]. А гнойный аппендицит? [3, 75] А дифтерийный круп у деревенских ребят? [3, 75]

Лексическое значение каждого из гипонимов в толковых словарях русского языка представлено в виде следующих словарных дефиниций: паралич – утрата, расстройство двигательных функций вследствие поражения нервной системы; грыжа – выпадение внутреннего органа или его части под кожу; аппендицит – воспаление червеобразного отростка слепой кишки; круп – острое воспаление и непроходимость дыхательных путей, в том числе гортани, трахеи и бронхов у маленьких детей.

Соответственно из их значений можно выделить различные дифференциальные семы. Для гипонима «пара-

лич» – это отличительные семы 'утрата', 'расстройство', 'двигательные', 'функции', 'поражение', 'нервная', 'система'; для гипонима «грыжа» – семы 'выпадение', 'внутренний', 'орган', 'часть', 'кожа'; гипоним «аппендицит» развивает семы 'воспаление', 'червеобразный', 'отросток', 'слепая', 'кишка'; у гипонима «круп» наблюдаем семы 'острое', 'воспаление', 'непроходимость', 'дыхательные', 'пути', 'гортань', 'трахея', 'бронхи', 'маленькие', 'дети'.

В состав гиперо-гипонимической парадигмы «болезнь», которая выделена из рассказа «Стальное горло», входят гипонимы «грыжа», «круп», «дифтерит». Примеры их употребления находим в тексте: Один раз я видел, как профессор делал операцию ущемленной грыжи [3, 92]. Холодный пот неоднократно стекал у меня вдоль позвоночного столба при мысли о грыже [3, 92]. У девочки дифтерийный круп, горло уже забито пленками и скоро закроется наглухо [3, 94]. Дифтерийный круп, – сквозь зубы сказал я фельдшеру [3, 94]. Я никогда до тех пор не видел дифтерита, кроме легких и быстро забывшихся случаев [3, 95].

Лексическое значение слова грыжа – выпадение внутреннего органа или его части под кожу; значение слова круп – острое, с отеком, поражение гортани. Дифтерит по данным словарей – это острая инфекционная болезнь, преимущественно детская, с поражением зева и интоксикацией.

Дифференциальные гипосемы, выделяемые из лексических значений названных единиц языка, следующие: 'выпадение', 'внутренний', 'орган', 'часть', 'кожа' – у гипонима «грыжа»; 'острое', 'отек', 'поражение', 'гортань' – у гипонима «круп»; 'острая', 'инфекционная', 'болезнь', 'детская', 'поражение', 'зев', 'интоксикация' – в составе гипонима «дифтерит».

Тип структуры анализируемой парадигмы – радиальный.

Гиперо-гипонимическая парадигма «операция» в рассказе «Полотенце с петухом» содержит гипонимы «ампутация» и «трахеотомия». Специфика данной группировки заключается в совпадении номинаций гиперонима и его интегральной гиперсемы «операция». Приведем примеры их употребления в тексте: Пусть умрет в палате, когда я кончу операцию [3, 80]. Сейчас мне придется в первый раз в жизни на утасующем человеке делать ампутацию [3, 79]. Готовьте ампутацию, – сказал я фельдшеру чужим голосом [3, 80]. Вы, доктор, вероятно, много делали ампутаций? [3, 81] Когда трахеотомия показана? [3, 75] Да и без трахеотомии будет мне не очень хорошо [3, 75].

Толковые словари зафиксировали следующие словарные дефиниции: операция – хирургическое вмешательство, намеренное нарушение целостности большого органа тела или ткани – вскрытие, отсечение – с целью их излечения; ампутация – отсечение хирургическим путем поврежденной конечности или ее части; трахеотомия – хирургическое вскрытие трахеи с введением в нее специальной трубки для восстановления дыхания. Это означает развитие интегральных сем 'хирургическое', 'вмешательство', 'намеренное', 'нарушение', 'целость', 'больной', 'орган', 'вскрытие', 'отсечение', 'извлечение' – у гиперонима «операция» и дифференциальных гипосем 'отсечение', 'хирургическим',

‘путем’, ‘поврежденная’, ‘конечность’, ‘часть’ в составе гипонима «ампутация»; ‘хирургическое’, ‘вскрытие’, ‘трахея’, ‘введение’, ‘специальная’, ‘трубка’, ‘восстановление’, ‘дыхание’ – у гипонима «трахеотомия».

Иную, отличную от ГПП «операция» структуру имеет аналогичная парадигма в рассказе «Стальное горло». Если в «Полотенце с петухом» наблюдаем развитие структурной парадигмы по радиальному типу, то уже в следующем произведении М.А. Булгакова наблюдается формирование цепочечной парадигмы. В качестве ее интегральной семы выступает сема «операция», а в качестве дифференциальной обнаруживает себя гипосема «трахеотомия». Например: Один раз я видел, как профессор делал операцию ущемленной грыжи [3, 92]. И ничто ей не поможет, кроме одного – операции [3, 95]. Ну и блестяще же вы сделали, доктор, операцию [3, 98]. Через минуту я перебежал двор, прибежал к себе и, считая минуты, ухватился за книгу, перелистал ее, нашел рисунок, изображающий трахеотомию [3, 96]. Я никогда не видел, как делают трахеотомию [3, 96]. За такой прием благодарите трахеотомию [3, 99].

Образование интегральных и дифференциальных сем в составе лексического значения гиперонима и гипонимов у ГПП «операция» происходит аналогично в рассматриваемых текстах.

У гиперо-гипонимической парадигмы «инструмент» в рассказе «Полотенце с петухом» на фоне обобщающего гиперонима с родосемой «инструмент» выделяются четыре гипонима: «шприц», «нож», «пинцет» и «пила», что свидетельствует о радиальном типе ее структуры. Примеры их употребления: Я успел обойти всю больницу и с совершеннейшей ясностью убедился в том, что инструментарий в ней богатейший [3, 74]. При этом с той же ясностью я вынужден был признать, что очень многих блестящих девственно инструментов назначение мне вовсе неизвестно [3, 74]. У фельдшера мелькнула искра сочувствия в глазах, и он заметался у инструментов [3, 80]. Тем не менее, он ловко и быстро взялся за шприц, и желтое масло ушло под кожу плеча [3, 79]. И человек этот умрет под ножом [3, 79]. Я кругообразно и ловко, как опытный мясник, острейшим ножом полоснул бедро, и кожа разошлась, не дав ни одной росинки крови [3, 80]. Я зажал его (сосуд) торзионным пинцетом и двинулся дальше [3, 80]. Я натывал эти торзионные пинцеты всюду, где предполагал сосуды [3, 80]. Торзионные пинцеты висели гроздьями [3, 80]. Их марлей оттянули вверх вместе с мясом, и я стал мелкозубой ослепительной пилой пилить круглую кость [3, 80].

Лексическое значение гиперонима по данным медицинских словарей: инструмент – техническое устройство, предназначенное для выполнения профилактических, диагностических, лечебных, исследовательских манипуляций и процедур.

Словарные дефиниции дифференциальных членов парадигмы следующие: шприц – это медицинский инструмент – цилиндр с поршнем и иглой для впрыскивания или отсасывания жидкостей; нож (мед.) – режущий инструмент, имеющий рабочую часть с одним лезвием, предназначенный для рассечения тканей, разрезания гипсовых повязок; пинцет – инструмент с двумя пластинчатыми пружинящими браншами, предназначенный

для захватывания и удерживания тканей; пила (мед.) – хирургический инструмент, используемый для распиливания костей при ампутации, в костной пластике. Из их значений выделяем гипосемы ‘медицинский’, ‘инструмент’, ‘цилиндр’, ‘поршень’, ‘игла’, ‘впрыскивание’, ‘отсасывание’, ‘жидкость’ – в составе гипонима «шприц»; ‘режущий’, ‘инструмент’, ‘рабочая’, ‘часть’, ‘одно’, ‘лезвие’, ‘рассечение’, ‘ткани’, ‘разрезание’, ‘гипсовые’, ‘повязки’ – у гипонима «нож»; ‘инструмент’, ‘две’, ‘пластинчатые’, ‘пружинящие’, ‘бранши’, ‘захватывание’, ‘удерживание’, ‘ткани’ – у гипонима «пинцет»; ‘хирургический’, ‘инструмент’, ‘распиливание’, ‘кости’, ‘ампутация’, ‘костная’, ‘пластика’ – у гипонима «пила».

Иной тип структуры – радиально-цепочечный – наблюдаем у гиперо-гипонимической парадигмы «инструмент» в рассказе «Стальное горло». Ее обобщающей семой является сема «инструмент». Например: Мы вошли в малую операционную, и я, как сквозь завесу, увидел блестящие инструменты, ослепительную лампу, клеенку [3, 96]. Лексическое значение означенной семы идентично значению интегральной семы ГПП, выделенной из текста предыдущего рассказа.

Гипонимами являются единицы «шприц», «нож», «пинцет», «ножницы», «крючки», «трубка», «зонд». Приведем примеры их употребления в тексте: Мать не давала девочку, когда увидела шприц, но мы ей объяснили, что это не страшно [3, 95]. На нем все было ясно и просто: горло раскрыто, нож вонзен в дыхательное горло [3, 96]. Я взял нож и провел вертикальную черту по пухлому белому горлу [3, 97]. Я второй раз провел ножом по белой полоске, которая выступила меж раздавшейся кожей [3, 97]. Я вколол нож в горло, затем серебряную трубку вложил в него [3, 98]. Стерилизуйте немедленно нож, ножницы, крючки, зонд! [3, 96] Я стал при помощи тупого зонда разделять тоненькие ткани [3, 97]. Еще прошло минуты две-три, во время которых я совершенно механически и бестолково ковырял в ране то ножом, то зондом, ища дыхательное горло [3, 97]. Вспоминая все, что я видел в университете, я пинцетами стал зажимать края раны, но ничего не выходило [3, 97]. В злобном отчаянии я сунул пинцет наобум, куда-то близ раны, защелкнул его, и кровь тотчас же перестала течь [3, 97]. – Крючки! – сипло бросил я [3, 97]. Я вонзил один крючок с одной стороны, другой – с другой и один из них передал фельдшеру [3, 97]. Нужно будет горло разрезать пониже и серебряную трубку вставить, дать девочке возможность дышать, тогда, может быть, спасем ее, – объяснил я [3, 95]. Только, пока трубку не вынем, ни слова не будет говорить, так не бойтесь [3, 98].

Словарные дефиниции первых трех были разобраны ранее, нет необходимости в их повторении, поэтому опишем следующие четыре гипонима: ножницы – это инструмент с рабочими частями в виде движущихся навстречу друг другу бранш с режущими поверхностями, предназначенный для разрезания тканей, повязок или различных материалов медицинского назначения; крючки – инструмент для захватывания и удерживания сухожилий наружных глазных мышц при хирургических операциях по поводу косоглазия; трубка – приспособление, вставляемое в рану трахеи при трахеотомии, состоящее из двух изогну-

тых металлических трубок, входящих одна в другую; зонд – инструмент в виде тонкого стержня, предназначенный для проведения диагностических или лечебных процедур в различных полостях и каналах тела человека.

Выделим дифференциальные гипосемы, исходя из вышеназванных значений: 'инструмент', 'рабочие', 'части', 'движущиеся', 'бранши', 'режущие', 'поверхности', 'разрезание', 'ткани', 'повязки', 'различные', 'материалы' в составе гипонима «ножницы»; 'инструмент', 'захватывание', 'удерживание', 'сухожилия', 'наружные', 'глазные', 'мышцы', 'хирургические', 'операции', 'косоглазие' – у гипонима «крючки»; 'приспособление', 'вставляемое', 'рана', 'трахея', 'трахеотомия' – у гипонима «трубка» и 'инструмент', 'тонкий', 'стержень', 'предназначенный', 'проведение', 'диагностические', 'лечебные', 'процедуры' – у гипонима «зонд».

Из приведенных примеров следует, что все выделенные группы слов находятся между собой в отношениях иерархии, имеют упорядоченный, строго установленный характер выражения и способны объединяться в парадигмы, в частности, гиперо-гипонимические. Анализ лексических единиц, представленных в рассказах М.А. Булгакова «Полотенце с петухом» и «Стальное горло» из цикла «Записки юного врача», раскрывает многомерные внешние и внутренние аспекты системных взаимосвязей лексем. Изучение основных принципов построения гиперо-гипонимической парадигмы демонстрирует существование общей, интегрирующей семы в составе гиперонима и дифференциальных сем у гипонима. В должной мере это утверждение применимо и к словам-терминам, которые в тексте обнаруживают способность группироваться в микросистемы.

Различия в структуре ГПП медицинских наименований свидетельствует о расширении объема семантических полей, в состав которых входят вышеназванные парадигмы. Это способствует укреплению целостности текста и ото-

бражает его направленность к читателю, который стремится осмыслить мир, окружающий писателя.

Рассмотренные группировки лексических единиц могут выступать объектом изучения в методике преподавания русского языка как иностранного, так как при закреплении учебного материала большую роль играет опора на художественный текст. Данные исследования, проводимые на основе медицинских текстов, могут быть эффективными при работе со студентами-иностранцами, которые обучаются в медицинских вузах.

Ссылки:

1. Бахметьева И.А. Тематическая группа слов, обозначающих понятие «женщина» в английском языке: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки»/И.А. Бахметьева. – Воронеж, 2003. – 19с.
2. Боровых Е.А. Антонимическая парадигма в русских и английских паремиях: структурно-семантический и культурологический аспекты: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историч., типологич. и сопоставит. языковедение»/Е.А. Боровых. – Челябинск, 2007. – 21с.
3. Булгаков М.А. Собрание сочинений. В пяти томах. Том 1. Записки юного врача; Белая гвардия; Рассказы; Записки на манжетах. – М.: Худож. лит., 1989. – 623 с.
4. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. учреждений высш. образования. В 2 ч. Ч. II. Морфология. Синтаксис/ Под ред. Е.И. Дибровой. – М.: Изд. центр «Академия», 2011. – 625с.
5. Столярова Л.П., Пристайко Т.С., Попко Л.П. Базовый словарь лингвистических терминов. – К.: Изд-во Гос. акад. руков. кадров культуры и искусств, 2003. – 192 с.
6. Харитончик З.А. Лексикология английского языка: Учеб пособие. – Минск: Высш. шк., 1992. – 229 с.